



Marktconsultatiedocument

"Brokerfunctie" Vertaalopdrachten

Door: **Categoriemanagement Tolk- en Vertaaldiensten**
(Inkoop Uitvoeringscentrum Vreemdelingenketen)

Ter voorbereiding op de (mogelijke) aanbesteding:
Broker Vertaalopdrachten

CPV-code 79530000-8 (vertaaldiensten)

Datum 17 oktober 2017
Status Definitief

Colofon

Organisatie	Inkoop Uitvoeringscentrum Vreemdelingenketen (IUC-Vk) Rijnstraat 8 2515 XP Den Haag
Projectnaam	Marktconsultatie "Brokerfunctie" Vertaalopdrachten
Projectnummer	20171017
Contactpersonen	Yolanda Kraus <i>Senior Adviseur Bedrijfsvoering</i> Marcel Tuin <i>Senior Adviseur Bedrijfsvoering</i>

Inhoud

1	ALGEMEEN	4
1.1	INLEIDING	4
1.2	LEESWIJZER	4
1.3	AANBESTEDENDE DIENST	4
1.4	DOELEN EN BEOOGDE VERBETERINGEN	5
1.5	VRAAGSTELLING	5
1.6	PLANNING	6
2	MARKTCONSULTATIE PROCEDURE	7
2.1	GENODIGDEN	7
2.2	CONTACTPUNT	7
2.3	MARKTCONSULTATIEDOCUMENT	7
2.4	REACTIE OP DE MARKCONSULTATIE	7
2.5	VORMVEREISTEN	7
2.6	VRIJBLIJVENDHEID	7

1 Algemeen

1.1 Inleiding

Dit is het marktconsultatiedocument ten behoeve van het verkrijgen van marktinformatie als input voor een te houden Europese aanbesteding. Voor een aantal organisaties met een specifieke behoefte is Categoriemanagement Tolk- en Vertaaldiensten (hierna Categoriemanagement) op zoek naar een passende werkwijze voor het uitvoeren van diensten ten aanzien van vertaalopdrachten. Om mettertijd invulling te geven aan deze nieuwe behoefte, wordt gekeken naar de mogelijkheden op en inbreng van de markt.

Categoriemanagement is op zoek naar één opdrachtnemer die niet alleen als aanspreekpunt fungeert maar tevens een belangrijke verbindende rol vervult bij het invullen van de specifieke behoefte van een aantal afnemers (organisaties binnen de rijksoverheid). Hierbij wordt gedacht aan een brokerfunctie.

De opdrachtnemer draagt ervoor zorg dat elke vertaalopdracht door de beste of meest deskundige vertaler wordt uitgevoerd. Dit kan zijn door een voorkeursvertaler/specialistisch vertaalbureau die door de afnemer wordt voorgedragen of door een specialist/ (gespecialiseerd) vertaalbureau die/dat door opdrachtnemer in de zoek-en-vind-functie wordt voorgedragen. De opdrachtnemer is naast het selecteren en contracteren van de beste vertaler/het beste vertaalbureau ook verantwoordelijk voor het afhandelen van de administratieve processen en informatiebeveiliging. Categoriemanagement wenst op basis van deze uitgangspunten een partij te contracteren die het gehele marktpotentieel aan vertalers en vertaalbureaus bestrijkt.

Om beter inzicht te verkrijgen in de mogelijkheden en risico's met betrekking tot een dergelijke constructie, wordt deze marktconsultatie uitgevoerd.

1.2 Leeswijzer

In dit hoofdstuk wordt Categoriemanagement en de doelen en beoogde verbeteringen van deze marktconsultatie beschreven.

In hoofdstuk 2 zal verder ingegaan worden op de procedure en planning van deze marktconsultatie.

In bijlage A treft u een opsomming van onze vragen aan.

1.3 Aanbestedende dienst

Binnen de Rijksoverheid zijn de Tolk- en Vertaaldiensten aangemerkt als categorie. Deze categorie is ondergebracht binnen het Inkoop Uitvoeringscentrum Vreemdelingenketen (IUC-Vk). Dit IUC is de aankoopcentrale voor het COA, de DT&V en IND.

Categoriemanagement betekent dat de Categoriemanager verantwoordelijk is voor de inkoop van een specifieke categorie diensten en producten voor alle dienstonderdelen van de rijksoverheid. Hiermee specialiseert de Categoriemanager zich op een terrein. De Categoriemanager Tolk- en Vertaaldiensten en het daaraan verbonden IUC-Vk koopt dus de Tolk- en Vertaaldiensten in voor alle dienstonderdelen van de Rijksoverheid.

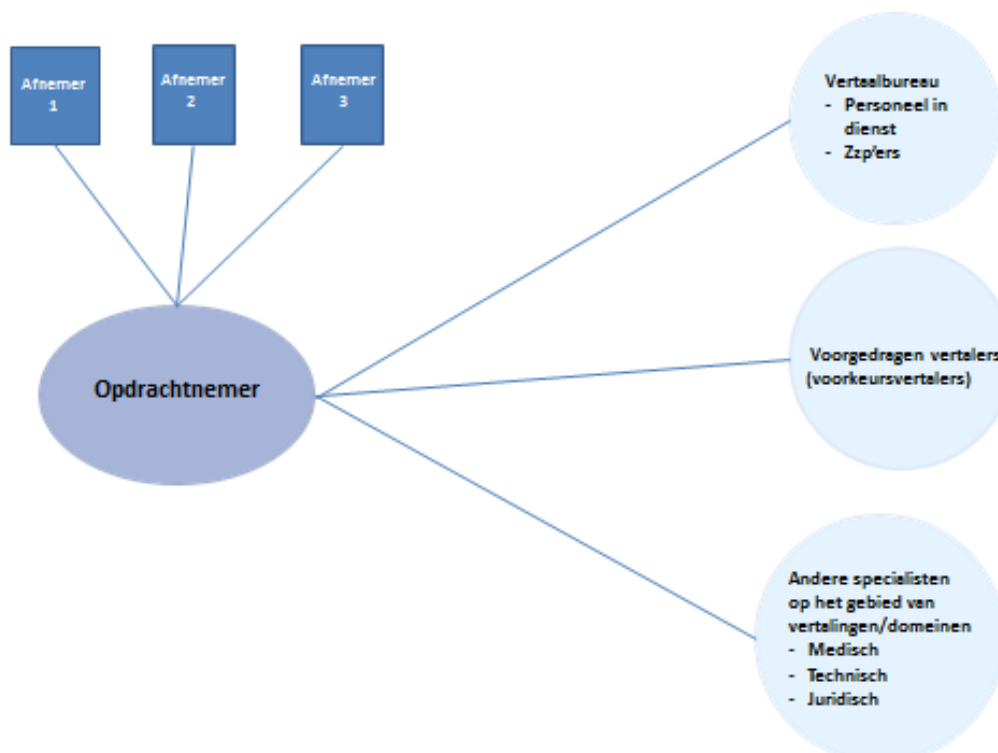
Omdat het IUC een aankoopcentrale is zal voor deze marktconsultatie de Immigratie- en Naturalisatiedienst (IND) optreden als Aanbestedende dienst. De aanbesteding en de uiteindelijke Overeenkomst vallen onder eindverantwoordelijkheid van de plaatsvervangend secretaris-Generaal (p-SG) van het Ministerie van Veiligheid en Justitie. Het Ministerie van Veiligheid en Justitie is hiermee tevens Opdrachtgever. Tijdens de uitvoering van de Overeenkomst zal Categoriemanagement Tolk- en Vertaaldiensten namens de SG als Opdrachtgever optreden.

1.4 Doelen en beoogde verbeteringen

Het doel van deze marktconsultatie is om inzicht te verkrijgen in de mogelijkheden aangaande:

- een constructie met één opdrachtnemer op het gebied van vertaaldiensten die ervoor zorgdraagt dat elke vertaalopdracht door de beste of meest deskundige vertaler wordt uitgevoerd. Dit kan zijn door een voorkeursvertaler/specialistisch vertaalbureau die door de afnemer wordt voorgedragen of door een specialist/ (gespecialiseerd) vertaalbureau die/dat door opdrachtnemer in de zoek-en-vind-functie wordt voorgedragen. De opdrachtnemer is naast het selecteren en contracteren van de beste vertaler/het beste vertaalbureau ook verantwoordelijk voor het afhandelen van de administratieve processen en informatiebeveiliging.
- op welke wijze potentiële marktpartijen hier invulling aan zouden kunnen geven.

Opdrachtnemer is ervoor verantwoordelijk dat hoogwaardige (bij de vertaalopdracht passende vertalers qua taal en inhoud deskundigheid) vertalers worden geworven en aangeboden ten behoeve van afnemers die vervolgens een keuze maken, tenzij afnemers zelf een vertaler of vertaalbureau voordragen waar de vertaalopdracht moet worden geplaatst. Ook dient opdrachtgever ervoor te zorgen dat afnemers gevrijwaard blijven van financiële en juridische risico's die verband houden met de inzet van diensten van vertalers ten behoeve van afnemers. Dergelijke risico's kunnen bijvoorbeeld, doch niet uitsluitend betreffen de naleving rond geheimhouding, overdracht intellectuele eigendom, fiscale risico's volgend uit wet DBA en ketenaansprakelijkheid, risico's rond faillissementen en continuïteit. Een dergelijk aanspreekpunt vindt zijn toegevoegde waarde in het hanteren van doeltreffende wervingskanalen, het mogelijk beschikken over een marktplaats en het ontzorgen van afnemers in de administratieve afhandeling.



1.5 Vraagstelling

Aan u als potentiële opdrachtnemer wordt gevraagd om inzicht te geven in de mogelijkheid die de markt te bieden heeft voor een specifiek dienstverlening voor het laten uitvoeren van vertaalopdrachten. De vertaalopdrachten betreffen voornamelijk vertaalwerk op wetenschappelijk niveau en/of met een (zeer) specialistische aard. Het vertaalwerk dient in de regel door een vertaler te worden uitgevoerd die door ervaring of opleiding thuis is in het

tekstdomein/vakgebied en die vertaalt conform de huidige trends/ontwikkelingen in woordenschat, afkortingen, schrijfstijl en brancheontwikkelingen. Zoals reeds eerder aangegeven dient in voorkomende gevallen op verzoek van een afnemer een voorkeursvertaler of vertaalbureau te worden ingezet. Per vertaalopdracht dient maatwerk te worden geleverd aan de betreffende afnemer.

De vertalingen dienen op zichzelf leesbaar te zijn conform de conventies van de doeltaal en indien van toepassing in de gevraagde (tekst domein) expertise, zoals bij voorbeeld het medische, juridische en technische domein.

Vertalingen van specialistische aard kenmerken zich onder andere door:

- Specialistische terminologie die niet bij de doorsnee persoon bekend is (b.v. medisch: medische terminologie en afkortingen, Latijnse benamingen)
- Taalniveau (C1 of C2)
- Academische / gespecialiseerde doelgroep
- Opbouw van tekst
- Vertalingen moeten op zichzelf leesbaar zijn, conform de conventies van de doeltaal. Redactie/editing/copywriting/transcreatie vormt vaak onderdeel van de vertaalopdracht.

Vertalers dienen zich in te lezen in het onderwerp. Deze voorbereidingstijd dient onderdeel uit te maken van het woordtarief.

1.6 Planning

Met betrekking tot deze marktconsultatie is onderstaande indicatieve planning van toepassing:

Fase	Datum en tijdstip
Publicatie marktconsultatie	17 oktober 2017
Gelegenheid tot vragen stellen van maximaal 5 vragen over de marktconsultatie	25 oktober 2017
Beantwoording van de gestelde vragen	31 oktober 2017
Inleveren beantwoording door leveranciers	13 november 2017
Publicatie verslag marktconsultatie	27 november 2017

2 Marktconsultatie procedure

2.1 Genodigden

Alle geïnteresseerde potentiële opdrachtnemers worden van harte uitgenodigd om deel te nemen aan deze marktconsultatie. Graag ontvangen wij van u als expert antwoord op de door ons gestelde vragen. De resultaten van deze marktconsultatie worden gebruikt bij de eventuele aanbesteding. Wij zijn u bij voorbaat dankbaar voor uw reactie!

2.2 Contactpunt

Voor deze marktconsultatie gebruikt Categoriemanagement TenderNed, te weten:

- De TenderNed berichtenmodule voor alle communicatie over deze marktconsultatie.
- De TenderNed vragenmodule voor vragen in het kader van deze marktconsultatie.

2.3 Marktconsultatiedocument

Op basis van het voorliggende document en de daarin gestelde kaders kunnen marktpartijen een reactie geven op de in deze marktconsultatie gestelde vragen (zie bijlage A). Categoriemanagement heeft hiertoe in dit document de behoefte omschreven en toegelicht volgens welke procedure deze marktconsultatie verloopt. Indien u ondanks de zorg die Categoriemanagement aan dit document heeft besteed onduidelijkheden of onvolkomenheden aantreft of er bij u vragen rijzen, verzoeken wij u deze door middel van de berichtenmodule via TenderNed aan het contactpunt kenbaar te maken.

De resultaten van de marktconsultatie kunnen worden verwerkt in aanbestedingsdocumenten en/of openbaar gemaakt, zonder dat deze herleidbaar zijn tot de deelnemers van de marktconsultatie. Categoriemanagement mag vrij over de verstrekte informatie beschikken en deze gebruiken. Wij verzoeken u de vragen schriftelijk te beantwoorden. De door u gegeven informatie zal vertrouwelijk worden behandeld.

2.4 Reactie op de marktconsultatie

Het indienen van reacties kan via de berichtenmodule van TenderNed. Wij ontvangen uw bijdrage aan de marktconsultatie graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **13 november 2017, 15.00 uur**.

2.5 Vormvereisten

Het is niet de bedoeling uitgewerkte offertes in te leveren. Wij verzoeken u vriendelijk u te beperken tot de gestelde vragen in de bijgevoegde vragenlijst en de beantwoording zo concreet mogelijk en volledig uit te werken. Uiteraard bent u niet verplicht tot het verstrekken van antwoorden en u bent eveneens vrij bepaalde vragen over te slaan. De beantwoording van de vragen wensen wij in het daarvoor gebruikte Word-bestand (Bijlage A) te ontvangen met een maximum van 10 pagina's per gestelde vraag. Aanvullende en overige documentatie kan bij voorkeur als bewerkbaar Word- of Excel-bestand worden aangeleverd of - indien dat niet mogelijk is - als pdf-bestand worden aangeleverd.

2.6 Vrijblijvendheid

Deelnemen aan de marktconsultatie is voor marktpartijen en Categoriemanagement vrijblijvend. Aan deze marktconsultatie en de beschikbaar gestelde documenten kunnen geen rechten of verplichtingen jegens Categoriemanagement worden ontleend. Deze marktconsultatie dient uitdrukkelijk niet om een voorselectie te maken van geïnteresseerde marktpartijen in het kader van de mogelijke, toekomstige aanbesteding. Evenmin vindt op enige wijze uitsluiting van de bij de marktconsultatie betrokken partijen plaats voor de mogelijke aanbesteding. Categoriemanagement kan op basis van de antwoorden van de marktpartijen contact opnemen met deelnemers om een verduidelijking van de antwoorden te vragen.

Aan Categoriemanagement kunnen geen kosten in rekening worden gebracht in verband met het uitbrengen van de reactie op deze marktconsultatie en de daarvoor uit te voeren

werkzaamheden. Het staat Categoriemanagement vrij om volledig gebruik te maken van de gegeven antwoorden op vragen ten behoeve van een mogelijke aanbesteding.

Alle informatie wordt strikt vertrouwelijk behandeld en de resultaten worden anoniem en samengevat gepubliceerd.